

Memorándum de Entendimiento
Para Cooperación en el Campo de la Aviación Civil
Entre
La Autoridad de Aviación Civil de Qatar
y
La Comisión Latinoamericana de Aviación Civil

La Autoridad de Aviación Civil de Qatar; y la Comisión Latinoamericana de Aviación Civil, en adelante denominados individualmente como "la Parte" y colectivamente como "las Partes";

Buscando promover y desarrollar la cooperación conjunta en el campo de la aviación civil en general;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
OBJETIVO DE LA COOPERACIÓN

Este Memorando tiene como propósito establecer un marco entre las partes por el interés de la aviación civil en el Estado de Qatar y la Comisión Latinoamericana de Aviación Civil. Las partes desarrollarán y llevarán a cabo los canales de cooperación conjunta en los siguientes campos:

- 1- Seguridad Aérea
- 2- Gestión del Tráfico Aéreo
- 3- Seguridad y Facilitación de la Aviación Civil
- 4- Servicios Meteorológicos
- 5- Asuntos Legales

ARTÍCULO 2
ALCANCE DE COOPERACIÓN

Los campos de cooperación acordados entre las dos Partes serán los siguientes:

- 1- Intercambio de formación y competencias cualificadas.
- 2- Intercambio de información sobre temas relacionados con la aviación.
- 3- Organizar o celebrar seminarios, conferencias, talleres y cursos de formación.

ARTÍCULO 3
DISPOSICIONES FINANCIERAS

Cada parte asumirá los costos y gastos financieros derivados de la implementación de sus campos y actividades cooperativas estipuladas en este Memorándum, a menos que



conjuntamente decidan lo contrario por escrito, o se disponga de otros medios de financiamiento para este fin.

ARTÍCULO 4 CONFIDENCIALIDAD

Ninguna de las Partes divulgará ni publicará ninguna información o datos confidenciales recibidos de la otra Parte en el contexto de la realización de las actividades de cooperación en virtud del presente Memorándum a ningún tercero, excepto después de obtener el previo consentimiento expreso por escrito de la Parte proveedora.

Ninguna de las Partes publicará comunicados de prensa o folletos promocionales relacionados con este memorándum sin obtener el consentimiento previo, expreso y por escrito de la otra Parte.

ARTÍCULO 5 DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Las partes garantizarán la protección de todos los derechos de propiedad intelectual resultantes de la implementación de sus actividades de cooperación en virtud del presente Memorándum, y las Partes podrán celebrar acuerdos separados que contengan los detalles de los derechos de propiedad intelectual con relación a los proyectos, programas e iniciativas financiados por ambas Partes.

ARTÍCULO 6 CORRESPONDENCIA

Toda la correspondencia relacionada con la implementación de este MOU debe dirigirse a:

| | | | |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| La Autoridad de Aviación Civil de Qatar: | | La Comisión Latinoamericana de Aviación Civil: | |
| Nombre: | Mr. Mohamed Faleh Al Hajri | Nombre: | Jaime Binder |
| Título: | Presidente interino | Título: | Secretario |
| Dirección: | Al Aaliya St. 821 Building # 9, Old Salata (zone 18), P.O. Box: 3000 Doha, Qatar | Dirección: | Av. Víctor Andrés Belaúnde 147, Edificio Real Cuatro – 3° Piso, San Isidro, Lima, Perú |
| Teléfono: | (+974) 44557333, (+974) 44552233 | Teléfono: | (+51) 14226905, (+51) 14229367 |
| E-mail: | president@caa.gov.qa | E-mail: | clacsec@clac-lacac.org |



ARTÍCULO 7 OBLIGACIONES JURÍDICAS

Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos (4) y (5) de este Memorándum, este Memorándum es una expresión de las intenciones de las partes de cooperar en el campo de la aviación civil, y ninguna de sus disposiciones se interpretará para establecer o implicar el establecimiento de cualquier sociedad, empresa conjunta o cualquier otra relación jurídica entre las partes o hacer que cualquiera de ellas sea representante de la otra. Cualquier disposición de este Memorándum no implicará ningún derecho u obligación legal para las Partes.

ARTÍCULO 8 RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Cualquier disputa o desacuerdo que pueda surgir entre las Partes con respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Memorándum, será resuelto mediante consulta y negociación entre las Partes.

ARTÍCULO 9 ENMIENDAS

Este Memorándum podrá ser modificado, en cualquier momento, mediante consentimiento por escrito de ambas partes. Dicha modificación se considerará parte integrante del presente Memorándum. Dicha Enmienda entrará en vigor de conformidad con los mismos procedimientos establecidos en el Artículo (10) de este Memorándum.

ARTÍCULO 10 ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

El presente Memorándum entrará en vigor en la fecha en que una Parte reciba la última notificación de la otra Parte, por vía diplomática, confirmando el cumplimiento de los procedimientos legales internos existentes en ambas Partes necesarios para su entrada en vigor,

Entrará en vigencia por un período de (5) cinco años, y se renovará automáticamente por un período o períodos similares, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra por escrito, por vía diplomática, su deseo de darlo por terminado, al menos (6) seis meses antes de la fecha de su terminación o vencimiento.

A menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito, la terminación o expiración de este Memorándum, no afectará los aspectos y actividades de cooperación en ejecución en el marco de este Memorándum hasta que se complete.

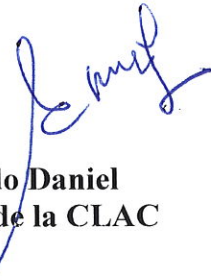


En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Memorandum.

Dado y firmado en la ciudad de Montevideo el 23 de marzo de 2022, por duplicado, en los idiomas árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



Sr. Mohamed Faleh Al Hajri
Presidente interino
La Autoridad de Aviación Civil de Qatar



Sr. Armando Daniel
Presidente de la CLAC

مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الطيران المدني

بين

الهيئة العامة للطيران المدني في دولة قطر

و

لجنة الطيران المدني لدول أمريكا اللاتينية

إن الهيئة العامة للطيران المدني في دولة قطر،
ولجنة الطيران المدني لدول أمريكا اللاتينية،
والمشار إليهما فيما بعد منفردتين بـ "الطرف"، ومجتمعتين بـ "الطرفان"؛
وسعيّاً منهما لتعزيز وتطوير التعاون المشترك في مجال الطيران المدني بشكل عام؛

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

أهداف التعاون

تهدف هذه المذكرة إلى وضع إطار عمل بين الطرفين، وذلك من أجل مصلحة الطيران المدني في دولة قطر ولجنة الطيران المدني لدول أمريكا اللاتينية، ويعمل الطرفان على تطوير وتشغيل قنوات التعاون المشترك بينهما في المجالات التالية:

- 1- السلامة الجوية
- 2- إدارة الحركة الجوية
- 3- أمن وتسهيلات الطيران المدني
- 4- خدمات الأرصاد الجوية
- 5- الشؤون القانونية

مادة (2) مجالات التعاون

- تشمل مجالات التعاون التي تم الإتفاق عليها بين الطرفين ما يلي:
1. تبادل التدريب والكفاءات المؤهلة.
 2. تبادل المعلومات حول الموضوعات المتصلة بالطيران.
 3. تنظيم أو عقد الندوات والمؤتمرات وورش العمل والدورات التدريبية.

مادة (3) الترتيبات المالية

يتحمل كل طرف التكاليف المالية والنفقات الناشئة عن تنفيذ مجالات وأنشطة التعاون الخاصة به والمنصوص عليها في هذه المذكرة ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابةً، أو توافرت وسائل تمويل أخرى لهذا الغرض.

مادة (4) السرية

لا يجوز لأي من الطرفين الإفصاح عن أي معلومات أو بيانات سرية يتم إستلامها من الطرف الآخر أو نشرها في سياق القيام بالأنشطة التعاونية بموجب هذه المذكرة إلى أي طرف ثالث، إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة وصريحة من الطرف الذي قدم تلك المعلومات.

كما يحظر على أي طرف نشر أية بيانات صحفية أو منشورات دعائية تتعلق بهذه المذكرة دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة وصريحة من الطرف الآخر.

مادة (5)
حقوق الملكية الفكرية

يتعين على الطرفين ضمان الحماية لجميع حقوق الملكية الفكرية الناتجة عن تنفيذ أنشطة التعاون وفقاً لهذه المذكرة، كما يمكن للطرفين إبرام إتفاقات منفصلة تتضمن تفاصيل حقوق الملكية الفكرية وذلك بشأن المشاريع والبرامج والمبادرات الممولة من قبل الطرفين.

مادة (6)
المراسلات

يتم توجيه جميع المراسلات المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه إلى:

| عن لجنة الطيران المدني لدول أمريكا اللاتينية | | عن الهيئة العامة للطيران المدني في دولة قطر | |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| الاسم: | جيمي بندر | الاسم: | محمد فالح الهاجري |
| المسمى الوظيفي: | السكرتير | المسمى الوظيفي: | رئيس الهيئة العامة للطيران المدني بالوكالة |
| العنوان: | Av. Víctor Andrés Belaúnde 147, Edificio Real Cuatro – 3º Piso, San Isidro, Lima, Perú | العنوان: | شارع العالية 821، مبنى #9 السلطة القديمة، ص.ب. 3000 الدوحة، قطر |
| الهاتف: | (+51) 14226905, | الهاتف: | +97444557333 |
| | (+51) 14229367 | فاكس: | +97444552233 |
| البريد الإلكتروني: | clacsec@clac-lacac.org | البريد الإلكتروني: | president@caa.gov.qa |

مادة (7)

الإلتزامات القانونية

مع عدم الإخلال بأحكام المادتين (4) و (5) من هذه المذكرة، فإن هذه المذكرة تعد تعبيراً عن نية الطرفين للتعاون في مجال الطيران المدني، ولن يفسر أي حكم من أحكام هذه المذكرة على أنه ينشئ أو ينطوي على إنشاء شراكة أو مشروع مشترك أو أية علاقة قانونية أخرى بين الطرفين أو يجعل أياً منهما وكياً للطرف الآخر. ولا يرتب أي حكم من أحكام هذه المذكرة أية حقوق أو التزمات قانونية على الطرفين.

مادة (8)

تسوية النزاع أو الخلاف

أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ أحكام هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتفاوض بينهما.

مادة (9)

التعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة بالموافقة الكتابية بين الطرفين في أي وقت، ويعتبر هذا التعديل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (10) من هذه المذكرة.

مادة (10)

الدخول حيز النفاذ والمدة والانتها

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ إعتباراً من تاريخ إستلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي من الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ، والمعمول بها في كلا البلدين.

وتظل سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو مدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابياً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو إنتهاء مدتها.

ولا يؤثر إنهاء أو إنتهاء هذه المذكرة على أوجه وأنشطة التعاون الجاري تنفيذها في إطار هذه المذكرة، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابةً. وإثباتاً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة مونتيفيديو بتاريخ ٢٣/٠٣/٢٠٢٢م، من نسختين أصليتين، بكل من اللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن لجنة الطيران المدني
لدول أمريكا اللاتينية

أرماندو دانييل
رئيس لجنة الطيران المدني
لدول أمريكا اللاتينية

عن الهيئة العامة للطيران المدني
في دولة قطر

محمد فالح الهاجري
رئيس الهيئة العامة للطيران المدني بالوكالة